

*The conductor asked her where she was going.  
“Knoxville city.”  
He said : “You ought to have changed at Knoxville Junction.”  
“Why didn’t you tell me when we were here ?”  
He told her to get off  
but she wanted to stay on until the next station.*

*The train was stopped  
and the conductor asked her if she was getting off.  
He said if she didn’t  
He would kick her off  
and that he was tired of “damn niggers”.  
He threw her bundle on the ground,  
and put her baby beside it.  
She followed and the train left her standing there.*

Le contrôleur lui demanda où elle allait. / “Knoxville City” / Il dit : “ Vous auriez dû changer à l’embranchement ». / Pourquoi ne l’avez-vous pas dit quand nous y étions ? » / Il lui dit de sortir / Mais elle voulait rester jusqu’à la prochaine gare.  
Le train fut arrêté / et le contrôleur lui demanda de descendre. / Il disait que si elle ne descendait pas / il la sortirai à coups de pied, / Et qu’il en avez assez de ces « sales négros ». / Il balança son baluchon sur le sol, / et mis son bébé à côté. / Elle sortit et le train la laissa là, debout.

(C. Reznikoff, *Testimony*)

Choix et traduction de Serge Fauchereau dans *Lecture de poésie américaine*, Minuit, 1968